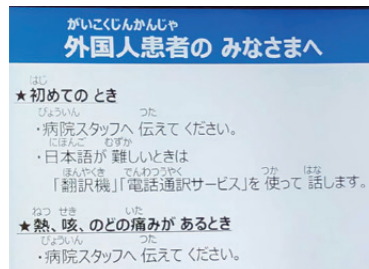


「やさしい日本語」の活用事例

医療 雲南市立病院

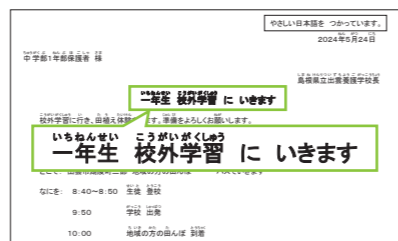
2022年から、外来や受付で外国人住民に対応する職員向けの研修、院内モニターでの案内、附属診療所の案内チラシなどに「やさしい日本語」を取り入れています。また、地域の日本語教室の見学も受け入れており、「やさしい日本語」で病院について説明しています。医療に関する言葉はどうしても難しくなりますが、患者さんやご家族の不安を減らすためにも、どのように工夫すれば伝わりやすいのかを考え、説明するようにしています。お互いのできる範囲の言葉でコミュニケーションを取るという意味で、「やさしい日本語」は役立つと思います。



来院者向けの案内

教育 島根県立出雲養護学校

出雲養護学校は、本校と4つの分教室があります。また、知的障がい部門、肢体不自由部門、病弱部門の3つの障がい部門があり、小学部から高等部の児童生徒が学んでいます。学校のある出雲市は、多文化共生を大切にしている地域であり、外国にルーツのある児童生徒が在籍しています。本校では、「誰にでも分かりやすく、正しい情報を伝えたい」という思いから、保護者や地域の方々へのお知らせやホームページ等で、「やさしい日本語」を使うようになりました。また、子どもたちも学校の案内表示づくりに取り組



みました。「やさしい日本語」は、特別支援教育を通じて共生社会の実現を目指す出雲養護学校の大変なコミュニケーションツールとなっています。

行政 出雲市役所

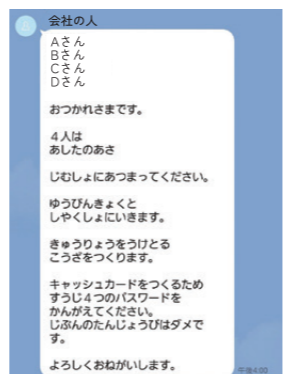
出雲市役所では、しまね国際センター講師派遣制度を活用し、毎年、職員向けの「やさしい日本語」の研修を行っています。窓口職員の職員だけでなく、様々な部署の職員が参加し、外国人住民に対してどのようにコミュニケーションをとったらよいか、また書類の書き方はどのように説明したらいいのかなどを学んでいます。研修後は、学んだことを生かして、なるべく簡単な言葉に変えて相手の反応を確認しながらゆっくり話すことなどを実践しています。今後も、職員向けの研修を継続し、「まずは『やさしい日本語』で対応する。」を市役所内でさらに広げていきたいです。



「やさしい日本語」研修の様子

企業 株式会社山崎組 (大田市)

株式会社山崎組では、6年前からインドネシアからの従業員を受け入れています。最初は、方言が伝わらないなどコミュニケーションの難しさもありましたが、毎日同じ車に乗って現場に移動するときには積極的に会話をするように心がけるようにすることで、ずいぶんスムーズにやり取りができるようになりました。2024年の能登半島地震をきっかけに「やさしい日本語」を知り、社内のLINEグループでメッセージを送るときなどにも活用しています。どのような表現を使えばわかりやすいのか悩むときもありますが、彼らにどの言い方がわかりやすいかを確認して参考にしています。



実際のメッセージ

SIC講師派遣制度をご活用ください!

(公財)しまね国際センター(SIC)では、多文化共生の地域づくりや国際理解を推進するため、島根県内の学校、自治体、企業、各種団体が主催する講座・研修会に講師を派遣しています。「やさしい日本語」について学びたい方、ぜひご活用ください。

「やさしい日本語」の手引きについてのお問い合わせは

島根県環境生活部文化国際課
〒690-8501 島根県松江市殿町1
TEL 0852-22-6462
tabunka-kyousei@pref.shimane.lg.jp

公益財団法人しまね国際センター
〒690-0011 島根県松江市東津田町369-1
TEL 0852-31-5056
admin@sic-info.org

(2025年2月発行)

「やさしい日本語」の手引き

だれにでも
分かりやすい
日本語

情報を
その場ですぐに
伝える!

「やさしい日本語」の例



外国人にはわかりにくい
日本語も...

土足厳禁



「やさしい日本語」にすると
外国人にも分かりやすくなります

靴をぬいでください

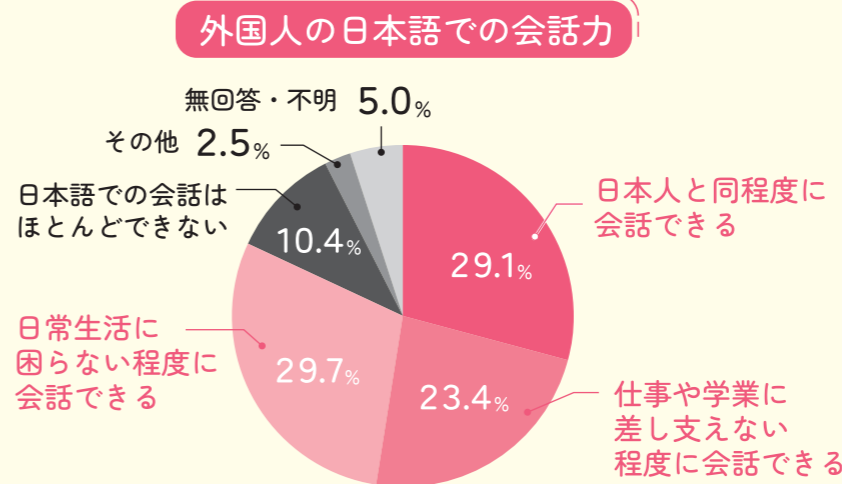
「やさしい日本語」について

❖ 「やさしい日本語」とは?

- 難しい言葉を言い換えるなど、相手に配慮したわかりやすい日本語のこと
ポイントを押さえれば、だれでも使うことができます。外国人にはもちろん、子ども、高齢者、障がいのある方などにとってもわかりやすいコミュニケーション手段の一つです。

❖ どうして「やさしい日本語」?

- 日本語がわかる外国人はたくさんいる!



平成28年度 法務省委託調査研究事業「外国人住民調査報告書」

グラフでも分かるように、日本に住んでいる外国人の80%以上の人が日本語での会話ができると回答しています。「外国人との会話は英語」と思うかもしれませんが、実は日本語がわかる外国人住民はたくさんいます。

Memo

「やさしい日本語」ができたきっかけ

阪神淡路大震災のとき、外国人被災者のために、英語での情報提供が発災から半日後に始まりました。しかし、英語が分からない人が多かったため、英語だけでは限界がありました。外国人に確実に情報を伝えるためには、母語を使うのが最も有効ですが、それぞれの言語への翻訳には時間がかかってしまいます。特に災害時は、発災後「72時間」が生死を分けると言われており、速やかに情報を伝達する必要があります。

そこで、外国人に災害情報を「迅速に」「正確に」「簡潔に」伝えるために、弘前大学・社会言語学研究室により考え出されたのが「やさしい日本語」です。今では、災害時だけでなく、様々な場面での活用が広がっています。



「やさしい日本語」の作り方

POINT

- 文・言葉** 単語や文の構造を簡単に、分かりやすく!
- 情報** 必要に応じて説明を加え、相手に理解しやすく!

01- 伝える情報を選択し、必要に応じて補足説明をする

一語一句を元の文に対応させて作るのではなく、伝えるべきことは何かを考え、受け手にとって必要な情報にする。

02- 一つの文を短くし、簡単な構造にする

主語と述語を明確にする。

たとえば 「〇〇であり、▲▲なので、」 → 「〇〇です。▲▲です。だから、」

03- 難しい言葉は、簡単な言葉に言い換える

たとえば 今朝 → 今日の朝

※ただし、災害用語や日常生活でよく使うことばなど、知っておくとよいことばはそのまま使い、ことばの後に説明を加える。

たとえば 余震 → 余震(あとからくる地震)

04- 曖昧な表現は使わない

たとえば 「おそらく」「たぶん」「思われます」などは避ける



05- 文末は、なるべく統一する

「です」「ます」「してください」の形にする。



06- 漢字にはルビ(ふりがな)をつける

漢字の上や下、漢字の後ろにかっこ書きでつける。

たとえば 「地震」「地震(じしん)」

07- その他

- 発音や意味が原語と異なる場合があるので、カタカナ外来語はなるべく使わない。ローマ字はなるべく使わない。
- 擬態語(「めちやめちや」、「ふらふら」等)や擬音語(「ゴロゴロ」等)は使わない。
- 二重否定は使わない。
- 動詞を名詞化したものは、できるだけ動詞文にする。
- 文節で区切って余白を入れ、「分かち書き」にする(特に全文ひらがなの場合)。
- 元号(令和・平成等)は西暦にする。年月日は「/」は使わない。
- 時間は12時間表示にする。
- 方言に気をつける。

たとえば 「ライフライン」 → 「電気・水道・ガスなど」

たとえば 「めちやめちやです」 → 「壊れています」

たとえば 「行かないわけではないです」 → 「行きます」

たとえば 「揺れがあった」 → 「揺れました」

たとえば 「明日再度お越しください」 → 「明日 もう一度 来てください」

たとえば 「R7/10/12」 → 「2025年10月12日」

たとえば 「15時30分」 → 「午後3時30分」

たとえば 「危ないけん、入らんで」 → 「危ないですから、入らないでください」

- ◎「やさしい日本語」に正解はありません。なぜなら、「やさしい日本語」を使って伝えるべき内容は相手によって変わるからです。日本語能力や日本の文化習慣・地理・社会等についての知識が一人一人ちがうため、その人にとって必要な情報は何かを考えながら伝えることが大切です。
- ◎話して伝えるときは、身ぶり手ぶりで示したり、ゆっくりはっきりと言ったりします。
- ◎書いて伝えるときは、読みやすい書体にします。
- ◎絵・写真・図を入れたり、実物を見せたりすると、より分かりやすくなることがあります。
- ◎翻訳アプリなどを使うときも、「やさしい日本語」を使ったほうがより正確に翻訳できます。



「やさしい日本語」を作ってみよう!

練習1

単語・簡単な表現

元の単語・表現

- ①記入する、記載する
- ②相談窓口
- ③両親
- ④無料
- ⑤レンタサイクル
- ⑥ここは通行止めです。
- ⑦少々お待ち下さい。
- ⑧料金前払い

「やさしい日本語」にすると

- ①書きます
- ②相談できる ところ、相談する ところ
- ③お父さんと お母さん
- ④お金は いません。(タダです。)
- ⑤自転車を 借りる
- ⑥ここは 通ることが できません。
- ⑦少し 待って ください。
- ⑧先にお金を 払います。

練習2

文

元の単語・表現

- ①下記のハガキ用紙にご記入の上、切り取って投函してください。
- ②台風の影響で松江～大田間は現在JRが不通となっております。
- ③ご参加くださいますようお願い申し上げます。

「やさしい日本語」にすると

- ①下の ハガキに 書いて ください。そして 取り、郵便ポストに 入れて ください。
- ②台風のため、松江駅～大田市駅の 間は、今 電車が 止まっています。
- ③参加してください。

ここも見て ください

「やさしい日本語」の参考サイト

NHKやさしいことばニュース

<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>
日本に住んでいる外国人の皆さんや、子どもたちのために、できるだけやさしい日本語で作られたニュースです。



やんしす(「やさしい日本語」支援システム)

<http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/aito/YANSIS/>
「やさしい日本語」を記述するための補助を行うソフトウェアです。



やさになちチェッカー

<http://www.4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>
入力した文章が「やさしい日本語」で書かれているかどうかを自動判断してくれます。



法務省「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」

https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/plainjapanese_guideline.html
特に書き言葉に焦点を当てたガイドラインです。



医療×「やさしい日本語」研究会

<https://easy-japanese.info/>
医療現場で用いられる「やさしい日本語」に関する動画教材などが公開されています。



島根県「外国人のみなさまへ」

<https://www.pref.shimane.lg.jp/bunkakokusai/tabunka/gaikokujinnsienn/>
島根県からのお知らせが、多言語で掲載されています。

